Subject matter: Peculiarities of Translating Medical Terms Based on “Diagnostic Ultrasonography” Terminological System. 

Author: Anfisa A. Nosova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: N. A. Stadulskaya, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

Following the need for adequate translations of medical papers, this diploma thesis is focused on the analysis of medical terms’ translation. The study is based on the many-stage analysis of the semantic structure of lexical items, functioning in a medical terminological system “Diagnostic Ultrasonography”. The main purpose of this diploma thesis is to research the methods of translation of the terms within the specific medical terminology system. These methods are not researched deeply as it requires special knowledge in the field the ordinary interpreter seldom deals with – this presents the topicality of the research, which is also connected with the need for medical dictionaries of abbreviations, new terms, eponyms, loan-words. The diploma paper consists of the introduction, three chapters, the conclusion, the list of references and application. The significance of the topic, the object and the subject, the purposes and problems of the paper are determined in the introduction. The first chapter is devoted to the analysis of theoretical literature concerning terms. The theoretical problems of the medical terms’ translation are regarded in the second chapter. The third chapter presents the peculiarities of the translation of medical terminological system “Diagnostic Ultrasonography” terms. Each chapter is back up by the inferences where the results of the research are summed up. The conclusion presents the results of the whole research.

Key words: medical terms’ translation, terminological system, ultrasonography, dictionary of special terms, LSP, semantic feature.